

**La repetición semántica en la traducción poética
El Caso de: "Ojo del Sol o Mudanzas de Muhyiddin
Ibn Arabi en Interprete de Amores"**

(التكرار الدلالي في الترجمة الشعرية "عين الشمس او تحولات محي الدين بن عربي في ترجمان
الاشواق" انموذجا)

**Lec. Zuhair Ahmed Saleh (Ph. D.)
Presidency of University / University of Anbar
dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq**

م.د. زهير احمد صالح

جامعة الانبار - رئاسة الجامعة

Received: 15/09/2021

Accepted:20/10/2021

Published: 30/12/2021

DOI: [10.37654/aujll.2021.176240](https://doi.org/10.37654/aujll.2021.176240)

Resumen:

La traducción del poema tiene gran importancia, especialmente enriquecido de valores estéticos y expresivos. El traductor puede enfrentarse a problemas lingüísticos, literarios, estéticos, sociales y culturales en su traducción. Los problemas lingüísticos incluyen organizar u ocultar la estructura gramatical de algunas frases. Los problemas estéticos y literarios se relacionan con la estructura poética, las expresiones figurativas y los sonidos. En el poema, la expresión de la belleza no se logra por elegir palabras o lenguaje figurativo como en las novelas y cuentos, sino que requiere la creación de ritmo, rima, métrica, expresiones y estructuras específicas que pueden no estar presentes en un lenguaje simple. En resumen, la traducción de poesía necesita algo más que la traducción de otro tipo de literatura. Estos son algunos de los problemas posibles a la hora de traducir un poema. El artículo trata uno de los fenómenos estilísticos en la traducción poética, es la repetición semántica, que forma en la estructura del texto, una de las características poéticas, por lo que el espíritu se está afable. También conduce a transferir de un valor semántico que el poeta quería

presentar al destinatario mediante la repetición. Por siguiente, la repetición presenta un mensaje semántico a través de una acumulación cuantitativa de las letras, los vocablos o las frases.

Palabras clave: repetición, semántica, poesía, traducción.

الملخص:

تحتل ترجمة القصيدة اهمية كبيرة، خاصة مع إثراءها بالقيم الجمالية والتعبيرية. وقد يواجه المترجم مشاكل لغوية وأدبية وجمالية واجتماعية وثقافية في ترجمته. وتشمل هذه المشاكل تنظيم اللغة او إخفاء البنية النحوية لبعض الجمل. كما ترتبط المشاكل الجمالية والأدبية بالبنية الشعرية والتعبيرات التصويرية والأصوات. لذلك نجد في القصيدة ان التعبير عن الجمال لا يتحقق باختيار الكلمات واللغة التصويرية كما في الروايات والقصص القصيرة ، بل يتطلب إنشاء إيقاع وقافية ووزن وتعبيرات وبناء تراكيب خاصة قد لا تكون موجودة في اللغة المتداولة. باختصار ، فان ترجمة الشعر تحتاج مميزات أكثر مما تحتاجه ترجمة الانواع الاخرى من الأدب وهذه بعض المشاكل المحتملة عند ترجمة قصيدة ما. يقوم البحث بمعالجة احدى الظواهر الأسلوبية الأدبية في الترجمة الشعرية، ألا وهي التكرار الدلالي، حيث يقوم التكرار بتشكيل نسق معين في بنية النص الشعري ويكون هذا النسق مبنيا على تكرار بعض السمات الشعرية في النص بشكل تأنس اليه النفس، وكذلك يؤدي الى نقل دلالة معينة اراد الشاعر من خلال التكرار ابصالها الى المتلقي. وعلى هذا الأساس فإن التكرار يؤدي وظيفة دلالية من خلال التراكم الكمي للحروف (الأصوات) والكلمات والجمل.

الكلمات المفتاحية: التكرار، الدلالة، الشعر، الترجمة.

1-Introducción:

Históricamente, la traducción literaria oscila entre dos sentidos opuestos; una traducción literal, precisa y literariamente imperfecta, o una perfecta pero exactamente no original. Esta problemática es invariable, porque la

precisión literal y la destreza artística son opuestas con permanencia. En el caso de la traducción poética, se puede decir, que está enfrentando muchos retos más que otros tipos literarios. Así, la traducción poética es un intento de copiar todo lo había dicho en LO por las herramientas de LT. En el mismo tiempo, los rasgos de la traducción poética y las problemáticas que aparezcan, son determinadas por el mismo texto literario y sus diferencias de los otros tipos de textos. Repetición es uno de los fenómenos estilísticos más usados en el texto literario, por consiguiente, el modo de expresar una estructura poética depende de la repetición de unas estructuras en el mismo texto. En consecuencia, la repetición representa un caso semántico a través de unas acumulaciones cuantitativas de los léxicos, las frases o las letras, llamando la atención de los receptores a un objeto semántico que el poeta intentaba comunicarlo a través de la repetición (Croft & Myers, 2000:57). Asimismo, la repetición no es un caso nuevo con respecto a la poesía porque es una característica más importante de antigua como en la actualidad y se puede discutirlo por de dos partes; la música y el vocablo: en el caso de la música, va a repetir unas palabras o unos versos para producir en el receptor un efecto musical, mientras que la parte del vocablo, enfatizar algunas palabras dentro de una estructura en la que la preferencia a un sentido no se realiza sino por la repetición. Igualmente, la repetición es un componente común de la poesía y puede aparecer como una sola palabra o frase repetida utilizada en un poema o como una estrofa completa reutilizada repetidamente. Lo que parece para unos poetas sus usos de la repetición en la poesía es para lograr muchos fines diferentes, que van desde enfatizar un punto particular para que el poema sea más fácil de memorizar y también pueden repetir unos sonidos específicos para producir efectos particulares, como la aliteración o la rima, pero muchos poetas repiten el sonido y el ritmo de sus poemas para reproducir unos significados, y la repetición entonces es como una herramienta más poderosa. En la poesía árabe, uno de los usos más comunes de la repetición, es enfatizar una palabra o frase con unos propósitos como llamar la atención sobre un tema o señalar usos contrastantes de una palabra, y en algunos poemas se repiten la misma palabra o frase en cada línea, mientras que en otros sólo se repiten unas pocas estrofas o sólo dos veces en todo el poema (عبد الرحمن, 1994: 92) (Abd Arrahman, 1994 :92).

1.1. Objetivo y problemática:

Este artículo intenta averiguar en la traducción de la repetición poética ¿se conserva la estructura textual con el valor semántico de las formas repetidas en el texto poético o no? Lo que será explicado e ilustrado con ejemplos

extraídos del caso de estudio con el fin de identificar las estrategias y cambios adoptados por el traductor al traducir la repetición al español. En el mismo sentido, la problemática de traducción de una poesía surge de su autenticidad porque combina aspectos lingüísticos, semánticos, pragmáticos y culturales que obligan al traductor a dar un paso más para abarcar todos los aspectos del discurso poético al traducirlo de una lengua a otra, es el más difícil de escribir, comprender y traducir. Por tanto, es muy importante mencionar las características del traductor de poesía que debe ser como un traductor poeta que comprenda el estilo, la forma y el lenguaje de la poesía más que un traductor que trabaje sólo con el conocimiento de ambos, LO y LT. La dificultad de traducir poesía surge de su especificidad porque se comprende en sus versos algunas complicaciones que existen en una lengua, ya sean estéticas, gramaticales o lingüísticas y culturales. Según Connolly (1998: 173), el mensaje de un poema es a menudo implícito y connotativo en lugar de explícito y denotativo, dando lugar a diferentes lecturas y múltiples interpretaciones. Este implica que las problemáticas que surgen a nivel semántico resulta una pregunta sobre la traducción del texto fuente ¿es de acuerdo con lo que el traductor entiende o lo que el poeta quiere decir? La segunda posibilidad sólo se puede realizar cuando las ideas del poeta están presentes en el trabajo traducido. De hecho, el traductor debe centrarse en el estilo, puesto que es una característica distintiva al traducir la poesía, y en el mismo tiempo, los lectores esperan encontrar las características del texto poético original. En realidad, este significa que el traductor no debe preferir un aspecto a otro porque todos los aspectos son de igual importancia en la traducción y hacer lo contrario hace que el traductor fracase en gran medida. Por ejemplo, si la poesía clásica árabe se traduce literalmente, no tendrá el mismo impacto en el idioma de destino como en el idioma de origen porque perderá gran parte de su belleza y brillo, en efecto, hay poemas que están hechos para producir efectos emocionales. En este caso, la dimensión pragmática es más difícil, ya que si el traductor no puede capturar el significado semántico "equivalencia semántica" no podrá definir la equivalencia dinámica. En poesía, el concepto de equivalencia es difícil de lograr, debido a la peculiaridad de este género. Por lo tanto, si se logra la equivalencia en el patrón de sonido, de alguna manera se perderá a nivel semántico o sintáctico. De Beaugrande & Dressler (1981: 101) y Lefevre (1975: 96) prefieren la equivalencia comunicativa ya que nos permita saber si la traducción es exitosa o no. Pues, se puede decir, ningún trabajo de traducción poética está completo porque siempre hay una pérdida de significado en comparación con el texto fuente y el traductor siempre está frente a varias opciones.

1.2. Corpus:

La repetición en poesía de "Al-Bayati" contiene unas ventajas artísticas y estilísticas a nivel de construcción, imagen y música, ya que tiene múltiples funciones entre las: afirmación, sugerencia, síntesis de la imagen y la construcción del poema. Al-Bayati en su poema:

"عين الشمس أو تحولات محي الدين بن عربي في ترجمان الأشواق" (Al-Bayati, 1995:225), "Ojo del sol o Mudanzas de Muhyiddin Ibn Arabi en Interprete de Amores" que pertenece a "Poemas de amor ante los siete pórticos del mundo" (Al-Bayati, 1982:37) solía exagerar la repetición, ya que repetía sonidos, palabras, versos o sílabas enteras para crear un cierto ritmo que apunta a enfatizar una determinada cosa, generando una vibración y una armonía en el alma. El ritmo se profundiza más cuando se utilizan unas palabras implícitas y sugerentes en lugar de unas palabras explícitas y directas.

2- Importancia de la repetición:

Generalmente, la repetición, si no se usa de manera efectiva, puede afectar negativamente de poesía, puesto que no es lo más difícil de emplear en la poesía, pero debe hacerse de manera apropiada. Siempre existen unos peligros de repetición porque no hay un límite superior en cuanto a cuántas veces se debe repetir un sonido, sílaba, palabra, frase, línea, estrofa o patrón métrico en la expresión y en consecuencia puede resultar en aburrimiento o expresión vulgar. La repetición innecesaria o involuntaria es una especie de desorden que puede traer aburrir a un lector, pero en el mismo tiempo puede servir como un factor controlador o unificador para ordenar las palabras en poesía, sobre todo si se hace correctamente. Por eso, la repetición es una forma conveniente de lograr la cohesión en cualquier texto escrito (Jeffries & McIntyer, 2010: 85). A veces, la palabra sinónima puede no cumplir el flujo del poema y puede crear malentendidos, por eso la repetición lleva un sello de verdad más que el requisito principal de todos los estilos (Matevossian y Gasparian, 2012: 2). La repetición de sonidos al final de las líneas en una poesía ayuda a constituir diferentes relaciones dentro de las mismas líneas al mismo que repetir una frase tiene un efecto maravilloso y atractivo y marca un énfasis, desarrollo o cambio mediante el contraste en el significado de las palabras.

Muchas veces, el efecto de la repetición es confuso más que unificador en particular cuando el efecto se basa en fuentes ajenas al contenido del poema,

pero en otras ocasiones se usa para unas alusiones o ayuda al poeta para meter unas palabras implícitamente dentro un contenido, o también a marcar unas relaciones ocultas en cosas aparentemente diferentes, por ejemplo; repetir unos consonantes sonidos o vocales va a formar la estructura básica de una poesía inglesa antigua como en la poesía moderna y repetir el mismo sonido dentro una línea sirve como una variedad de rima interna, al mismo que la repetición de una palabra o una frase puede tener un efecto de encantamiento. (Leech, 1977: 77). Más allá de eso, puede haber una repetición que induzca al lector a volver a diferentes puntos dentro del mismo texto, que ayuda a sentir la presencia del poeta con su competencia estilística, lingüística o comunicativa, por ejemplo; el poeta utiliza normalmente algunas palabras repetidamente lo que permite al lector deducir ciertos rasgos estilísticos en la poesía, de manera que las características arrojan luz sobre la mentalidad del poeta, o a veces, el efecto de las frases u oraciones repetidas enfatizan el desarrollo del pensamiento. Para Farghal y Shunnaq (1999:136-138) que definen la repetición como un fenómeno semántico tiene unas palabras más que necesarias para expresar a un algo y en la lengua árabe, hay tres tipos de repeticiones: **a)** repetición forzada por lengua, forzada por morfología y por lo sintético, **b)** repetición funcional, es un tipo comunicativo e intencionalmente utilizado y es más significativo incluyendo repetición de raíz, de patrones y es una repetición creada a través de elaboraciones semánticas, **c)** repetición innecesaria, a menudo se caracteriza por verbosidad. De hecho, lo que puede considerarse como una expresión semánticamente redundante en una lengua, puede no serlo en la otra y viceversa. Por lo tanto, el traductor debe ser consciente de este fenómeno y debe eliminar cualquier redundancia semántica innecesaria de su traducción.

3- Análisis y Discusión:

3-1- Repetición de la letra:

Se refiere a repetir unos sonidos particulares, y muy comunes en formas diferentes de poesía que se utilizan para producir rimas. Algunos poetas eligen favorecer un cierto subconjunto de sonidos en un poema completo para crear o evitar un cierto efecto, a menudo para que la forma coincida con el significado. La repetición en la poesía sobre el amor y la comodidad, por ejemplo, puede exigir sonidos suaves y gentiles mientras que se evitan los sonidos más duros. Para عبد الرحمن (1994:94) Abd Arrahman (1994:94) la repetición de los sonidos hizo que los poemas fueran mucho más fáciles de memorizar, o a menudo tiene el doble propósito de facilitar la memorización

y agregar énfasis a puntos importantes. La repetición de un sonido de los sonidos enriquece el ritmo interior del poema con un color musical especial que a veces tiene un valor semántico ya que agrega nuevos tonos a la música de la frase. Veremos hasta qué punto el traductor fue capaz de preservar los sonidos o a veces el valor semántico al transferirlos del texto original al texto final.

"احمل قاسيون"
 "تفاحة أضمها"
 "وصورة أضمها"
 "تحت قميص الصوف"
 "أكلم العصفور"
 "ويردئ المسحور" (البياتي, 1995: 225)

“A hombros llevo el monte Qasiun”
 “y una manzana mordida”
 “y un retrato que estrecho”
 “bajo el manto de lana”
 “Hablo a los pájaros”
 “y al Bárada hechizado” (Al-Bayati, 1982: 37)

Es conocido que cada letra tiene su propia salida vocal y atributo que la distinguen de las demás. Las letras son de dos tipos: consonantes y vocales, para las consonantes son más usadas por el fenómeno de repetición en la lengua árabe y en muchas veces estructuran la palabra, frase o el poema en su totalidad, pero según su ubicación y la naturaleza de su repetición; estos dos elementos que dan a la palabra o frase un ritmo variado en el oído que a veces es disonante o armonioso según el resultado obtenido de la repetición de la letra y de acuerdo con la energía rítmica que lleva la letra y la campana que provoca en el oído. Lo que vemos en la estrofa poética que el poeta ha aumentado la repetición de la letra (هـ), es una letra caracterizada por intensidad, sonoridad y abierta, que aumenta el valor de la composición fonética del poema a través de las dos palabras (اضمها, اقضمها), (lo roe, lo estrecho). Para que los sonidos armonicen y coincidan con ondas fuertes, el poema debe adquirir su ritmo respondiendo al estado emocional del poeta, que se espera que se transmita al lector con un sentido delicado y un ritmo hermoso. También en la misma estrofa, encontramos que el poeta ha repetido otra letra, es (و), es una letra conocida por crear un ritmo vibratorio, es decir; el ritmo generado por este sonido crea una especie de frecuencia entre lo bajo y lo alto, son características acústicas que permiten al receptor

sentir el sufrimiento del poeta que expresó a través de las dos palabras (العصفور, المسحور) (el pájaro, el encantado), que remiten y expresan la revelación y la declaración de su amada representada semánticamente por el río "Bárada" en "Damasco". En el mismo sentido, lo que parece que el poeta ha imitado el carácter de "Muhyiddin Ibn Arabi", que está enterrado en el monte de "Qasiún" en Damasco, y es el autor del libro de idilio (ترجمان) (الاشواق) (interprete de amores) sobre una hermosa muchacha (عين الشمس) (el ojo del sol). El poeta empleó estos símbolos en su poema para expresar su experiencia de amor durante su encuentro con su amada en "Meca" (Subhi, 1987: 310) (Subhi, 1987: 310). Entre estos símbolos también encontramos la palabra (تفاحة) (manzana) y (صورة) (imagen), son dos vocablos sensuales; el primero indica el estado de "Ibn Arabi" y el segundo al bello rostro de la amada, y el poeta hizo enfatizarlo además de las dos palabras (العصفور, المسحور) (el pájaro, el encantado) a través de repetir los sonidos. A través de la traducción, encontramos que el traductor intentó reproducir el mismo ritmo fonético de la estrofa a través de las dos palabras (mordida) y (lana) terminadas en la letra (a) así como las dos palabras (estrecho) y (hechizado) terminadas con la letra (o). En este sentido, hay que señalar que en una traducción poética no sólo se debe expresar el significado, sino que también se debe reproducir la rima original del poema mediante un tratamiento especial de repetición fonética, ya que el lector del texto traducido debe adquirir el mismo sentimiento que el lector del texto original.

"تملكنتي مثلما امتلكتها تحت سماء الشرق"
 "وهبتها ووهبتني ورده ونحن في مملكة الرب نصلي في انتظار البرق"
 "لكنها عادت الى دمشق"
 "مع العصافير ونور الفجر" (البياتي, 1995: 227)

"Nos poseímos bajo el cielo del oriente"
 "Nos donamos una rosa el uno al otro"
 "Mientras en el reino de Dios orá**ba**mos"
 "Esperando el fulgor del rayo"
 "Mas ella tomó a Damasco"
 "Con los pájaros y la luz del alba" (Al-Bayati, 1982: 38)

En este estrofa, el poeta repitió intencionalmente la letra (ق) tres veces para indicar su sufrimiento después de perder su amor y quedarse sólo en el exilio en una tierra muerta, pero él regresa a "Damasco" para enviar esperanza ya que "Damasco" es la ciudad de civilizaciones y el califato islámico, lo que

significa que representa la cuna del renacimiento, la renovación y el nacimiento de un nuevo amor. La letra (ق) repetida tres veces como en las palabras (الشرق) (oriente), (البرق) (relámpago) y (دمشق) (Damasco), es un sonido sordo y severo ha aumentado el poder del ritmo del poema para expresar el sufrimiento del poeta de espasmos internos y emociones que han aumentado la nostalgia por la amada. Creemos que el traductor no logró reproducir la apariencia fonética del texto original para la palabra (oriente), pero logró crear el mismo ritmo para las palabras (البرق) y (دمشق), (fulgor del rayo) y (Damasco) terminadas con la letra (o), que dio una impresión agradable en el oído del lector y lo atrae a enfocarse en estas dos versos poéticos, pero sin preservar la forma del texto original, ya que la dificultad de la traducción poética radica en preservar la forma durante la transmisión del significado además de transmitir el mismo ritmo fonético repetido.

"لا تقترب ممنوع"
 "فهذه الارض اذا احببت فيها حكم القانون"
 (البياتي,1995: 228)
 "عليك بالجنون"

"Prohibido acercarse:"

"La ley te condenará a la demencia"

"Si osas amar en esta tierra" (Al-Bayati,1982: 40)

La frecuencia de algunas letras o palabras puede adquirir un color de la música con el que los oídos se sientan cómodos, por eso la repetición adecuada aumenta la bondad y la calidad de la música, y la repetición de letras no sea fea excepto si es exagerada, o si la voz repetida es difícil de pronunciar. Por tanto, notamos que el poeta se conformó con repetir la letra (ن) dos veces para no desviarse de lo familiar y llegar a la exageración en la repetición, así como para enfocarse en el tema de la separación y el alejamiento de la amada. La letra (ن) es una de las letras agudas vocalizadas entre la intensidad y la soltura y por tanto constituye un predominio fonético en la estructura de la sílaba y contribuyó a construir un tejido vocal que se refería a la suavidad y amabilidad, así como a la inocencia y la belleza de su novia. Se puede notar en esta estrofa que el traductor reprodujo el ritmo fonético del texto original representado por las palabras (القانون) (ley) y (بالجنون) (por la locura) a través de (demencia) y (tierra) terminadas con la letra (a), pero sin expresar el significado con precisión y fidelidad, porque (demencia) no equivale a la palabra (ley) y también (tierra) no equivale a (locura), ya que notamos que el traductor adelantó y retrasó durante la traducción, y esto a su vez conduce a una falta de preservación de la forma, así como una violación del significado original.

3-2- Repetición del léxico:

Entre las funciones que cumple la repetición cabe destacar el importante papel que desempeña como mecanismo que permite estructurar la forma y configurar el sentido del discurso estableciendo la cohesión y coherencia. En la literatura, la repetición es uno de los marcadores formales-estéticos que se refiere a los estilos de los autores al hacer sus trabajos. En el idioma árabe hay dos tipos de repetición: la repetición del léxico; es una característica más común del idioma árabe, y de la frase, que a veces, algunas palabras se repiten muchas veces en una sola oración o podrían extenderse a tramos más grandes del texto (Dickins et al, 2017:108). Traducir la repetición como un marcador formal-estético de un texto literario no es una tarea fácil para los traductores porque tienen que mantener el estilo del autor y el significado fielmente. Por eso, en el lenguaje de la poesía, la palabra como unidad lingüística, adquiere más importancia que en cualquier otro tipo de texto (Newmark, 1988:163). En el mismo tiempo, la importancia del timbre de las palabras llegue al nivel de importancia de sus significados, así como al nivel de importancia de la gramática y las normas lingüísticas, por lo que encontramos unos poetas pensando siempre en cuál es el impacto sonoro de lo que digan, tanto como piensen en lo que quieran decir.

"فكل اسم شارد ووارد اذكره، عنها اكني واسمها اعني"

"وكل دار في الضحى اندبها، فدارها اعني"

"توحد الواحد في الكل"

"والظل في الظل"

"وولد العالم من بعدي ومن قبلي" (البياتي, 1995: 225)

"Pero es a ella a quien invoco:"

"Todo nombre que al pasar menciono es el suyo,"

"Toda casa que visito en la mañana es su casa"

"El uno se hace uno con el Todo:"

"La sombra con la sombra"

"Y el mundo es más viejo"

"Y más joven que yo mismo." (Al-Bayati, 1982: 37)

Lo que notamos que el poeta adoptó la idea de existencia, por lo que los diversos nombres y diferentes lugares del texto se convirtieron en sólo sustitutivos para nombrar a su amada (عين الشمس) (ojo del sol), cuyo nombre

no declaró y comenzó a llamarla por su nombre en todos los nombres y lugares. La repetición de la palabra (اعني) (quiero decir) en el primer y segundo versos es una afirmación de la enunciación a través de la repetición. También encontramos al poeta en el cuarto verso de la misma estrofa haciendo otra repetición de la palabra (الظل) (la sombra), a través de la cual el poeta indica a un nuevo contexto al vincularlo a los dos versos el precedente y el seguido para dar un sentido semántico ligado a la antigüedad de la existencia y su eternidad y la conexión de su amor con la antigüedad de esta existencia. Parece que el traductor realizó un proceso de adelantamiento y demora así como una traducción literal con el fin de reproducir un ritmo fonético unificado para el lector, pero en cambio, no logró preservar la forma original y transmitir el valor semántico de la repetición en la primera y segunda línea, por lo que no encontramos ninguna repetición en el texto traducido de la palabra (اعني) (quiero decir) repetida dos veces en el texto original y que indiscutiblemente perdieron su valor semántico. A diferencia del segundo caso de repetir la palabra (الظل) (la sombra), que se repitió en el texto traducido para conservar su valor semántico, por lo que se puede decir que el traductor fracasó en el primer caso y tuvo el éxito en el segundo. Según nuestro punto de vista, la estrategia adoptada es la transposición: es una técnica que supone un cambio de categoría gramatical de sustantivo a verbo o de sustantivo a preposición, etc.

"قريبة دمشق"

"بعيدة دمشق"

"من يوقف النزيف في ذاكرة المحكوم بالاعدام قبل الشنق؟"
"ويرتدي عباءة الولي الشهيد؟" (البياتي, 1995: 228)

"Damasco tan cerca"

"Y tan lejos:"

"¿Quién restañará la sangre en la memoria"

"del condenado a muerte ante el patíbulo?"

"¿Quién vestirá el manto de los santos y los mártires?" (Al-Bayati, 1982: 39)

A través del texto original, (دمشق) (Damasco) aparece como un foco principal en el texto. Si bien fue un lugar, el movimiento de transformaciones en la experiencia del amor la hace paralela al amante (عين الشمس) (ojo del sol) o (غزالة) (Gacela) por lo que encontramos al poeta repitiendo la palabra (دمشق) (Damasco) dos veces: la primera está cerca, ya que representa a su amante conectado a su corazón y alma, y la segunda está lejos, ya que representa el estado de estar lejos de la amada y la dificultad de llegar a ella, es un caso

representa el sufrimiento y la agonía. La repetición de la palabra (دمشق) (Damasco) por parte del poeta tenía un claro indicio que confirmaba su fuerte apego a su amada, a quien llamaban por varios nombres (عين الشمس) (ojo del sol), (غزالة) (Gacela) y (دمشق) (Damasco). Le encontramos al traductor reprodujo el ritmo fonético sólo en el primer y tercer verso, pero sin repetir la palabra (دمشق) (Damasco), es decir con una omisión de (Damasco): es una estrategia de supresión de elementos innecesarios y redundantes en la formación del mensaje, en el mismo tiempo ignorando su valor semántico que el poeta enfatizó en el texto original, ya que el traductor mencionó la palabra (دمشق) (Damasco) sólo una vez al comienzo del primero verso y por lo tanto descuidado su valor semántico, ya sea intencionalmente o no.

3-3- Repetición de la frase:

La repetición no sólo se limita a una letra o una palabra, sino que se extiende a repetir una determinada frase en el poema, y esta frase puede ser el enfoque principal de la estructura semántica del texto, además de la función fonética realizada por repetición. El poeta a menudo toma la frase repetida en una estrofa poética como una base para agregar un nuevo significado que apoye su idea principal y dirija el poema en una dirección específica o para confirmar una determinada posición, porque la frase repetida lleva a aumentar el nivel de sentimiento en el poema a niveles extraordinarios por lo que el poeta evita la revelación directa, alcanzando con el lector al auge emocional y le revela el secreto de los significados ocultos que el poeta quería.

"احمل قاسيون"

"غزالة تعدو وراء القمر الاخضر في الديجور"

"[ووردة ارشق..... قلادة من نور]"

"احمل قاسيون"

"تفاحة اقضمها"

"وصورة اضمها" (البياتي,1995: 225)

"A hombros llevo el monte Qasiún"

"Y Damasco a sus pies cual ajorca de luz."

"Gacela en mis hombros corriendo"

"Tras la luna verde en las sombras,"

"[rosa como..... componer un poema]"

"A hombros llevo el monte Qasiún"

"Y una manzana mordida "

"Y un retrato que estrecho" (Al-Bayati,1982: 37)

El poeta repite deliberadamente la oración (احمل قاسيون) literalmente (llevo Qasiun) dos veces, ya que el texto comienza a cambiar el contexto sobre todo cuando pone "Ibn Arabi" (con su experiencia del amor) en un nuevo marco espacial, que es el monte (Qasiun), un lugar tiene la tumba de "Ibn Arabi" que en la mentalidad del poeta representa Meca, el lugar de la experiencia de su amor. El poeta también intentaba utilizar un conjunto de códigos simbólicos desconocidos para formar una determinada imagen en la mente del lector y obligarlo a interpretarla para llegar al verdadero significado del texto, por eso, le encontramos utilizar la expresión metafórica (احمل قاسيون) (llevo Qasiun) el monte donde "Ibn Arabi" enterrado con su experiencia amorosa llena de gran sufrimiento, el poeta intentó imitar a este personaje con su experiencia y quiso a través de la repetición intentó confirmar esta imitación y referirse a ella indirectamente mediante el uso de una palabra simbólica (Qasiun). En cuanto al texto traducido, le encontramos al traductor hizo la misma repetición, pero sin una transferencia exacta del mismo significado que el poeta quiso transmitir al destinatario, pues notamos que hay una traducción libre que es completamente diferente del original; adoptando la explicitación que consiste en expresar o manifestar en la lengua terminal lo que está implícito en el contexto del original (llevo Qasiun) significa (llevo la aflicción del monte Qasiun) y no como se ha traducido (A hombros llevo el monte Qasiun) que se refiere a una situación poco clara y una desviación del significado; ¿Qué se entiende por llevar el monte sobre los hombros? Por tanto, se puede decir aquí que el traductor trató de mantener la repetición, pero sin una transferencia precisa y fiel del verdadero significado del texto original. Y aquí Nida (1964:444) nos confirma que si la repetición agrega fuerza a la expresión, entonces su traducción precisa en este caso se considera algo más importante.

"ايتها الارض التي تعفنت فيها لحوم الخيل والنساء"

"وجثث الافكار"

"ايتها السنابل.....لا ماء لا عشب بها لا نار]"

"غير لحوم الخيل والنساء"

(228 -227)

"وجثث الافكار"

"Oh, tierra que pudre la carne de mujeres y caballos,"

"La carroña del pensamiento."

"[Ay, espigas secas:.....donde no hay agua, hierba ni fuego,]"

"Sino cadáveres de mujeres y caballos,"

"Carroñas del pensamiento?" (Al-Bayati,1982: 39)

En esta estrofa, el poeta quiso presentar una imagen triste y trágica del mundo contaminado de muertos y sangre. Aquí notamos que el poeta se ha adentrado en formar su imagen poética a través de los símbolos y expresiones metafóricas empleadas donde las palabras se mueven dentro de un grupo de significados, algunos denotan muerte (جثث الافكار) (carroñas del pensamiento) y otros indican injusticia (لحوم الخيل والنساء) (carne de mujeres y cabellos), y se puede enfatizar aquí a través de estas expresiones que el poeta se preocupa mucho por las imágenes sensuales y expresivas de su poesía, que a través de la repetición quiso expresar su grito para salir de los años de alienación que sufre de las injusticias y abusos que existen en el ambiente en el que vive. Como dijimos anteriormente, parece que el traductor adoptó la transposición y no dio cuenta a la importancia de la repetición y su semántica en las estrofas poéticas, sino que sólo quiso transmitir el significado, pero a veces sin prestar atención a la forma, ya que lo notamos jugando con la estructura de la oración en la primera línea durante su repetición, por lo que cambió la palabra (لحوم) (carnes) por (جثث) (cadáveres) que significa cuerpos muertos. De esta manera, no se restringió al proceso de repetición con fidelidad, sino que con una desviación en el significado original.

"احمل قاسيون"

"تفاحة اقضمها"

"وصورة اضمها"

"تحت قميص الصوف"

"اكلم العصفور" (البياتي,1995: 225)

"A hombros llevo el monte Qasiún"

"Y una manzana mordida "

"Y un retrato que estrecho"

"Bajo el manto de lana"

"Hablo a los pájaros" (Al-Bayati,1982: 37)

"احمل قاسيون"

"تفاحة اقضمها"

"وصورة اضمها"

"تحت قميص الصوف"

"من يوقف النزيف؟" (البياتي,1995: 229)

"Llevando conmigo el monte Qasiún,"

"Una manzana mordida,"

"Un retrato que estrecho"

"Bajo el manto de lana"

"¿Quién restañará la hemorragia?" (Al-Bayati,1982: 40)

Aquí, el poeta intenta construir una estrofa poética basada completamente en el tiempo presente, que arraiga el momento de la experiencia del amor y el sufrimiento a través de repetir una estrofa compuesta por cuatro versos, donde se forma la imagen poética a través de construir un conjunto de signos y símbolos desconocidos y requiere algunas interpretaciones para construir la fórmula general que se puede crear a través de la convergencia del texto escrito con la mente del lector. Por lo tanto, encontramos que el poeta utiliza un grupo de epítetos asociados con (جبل قاسيون) (el monte Qasiun) que es un grupo de códigos simbólicos. Aquí encontramos el símbolo (تفاحة) (una manzana) que denota a la mujer y la amante, y (الصورة) (la imagen) es uno de los elementos de la composición que expresa el apego del poeta a su amanta, así como también encontramos otro símbolo (قميص الصوف) (el manto de lana) el cual cedió sus familiares connotaciones tangibles a unas connotaciones contemporáneas, y esta camiseta se convirtió en un símbolo del poeta expresando de su pensamiento oculto y los dolores que atormentan su alma, y todos estos símbolos están vinculados a la expresión metafórica (احمل قاسيون) (llevo el monte Qasiun). A través del texto traducido, notamos la existencia de una reproducción del TO en el TT adoptando la repetición de la misma estrofa, a excepción de la primera línea (A hombros llevo el monte Qasiun), que no se repitió fielmente, con la estrategia de transposición; donde la primera línea se refiere a llevar la montaña en la espalda, mientras que en la segunda sílaba el traductor cambia la estructura de la oración agregando (el gerundio) al verbo (llevar) así como el pronombre personal (conmigo) y omitiendo la palabra (hombros). Creemos que el traductor intentó reproducir el texto original en el texto traducido, pero quizá sin prestar mucha atención al valor semántico del texto repetido y en algunos casos puede llegar a no transferir el significado exacto de algunas palabras.

4- Conclusión:

En estas páginas tratamos algunas estrofas poéticas del poema "Ojo del sol o Mudanzas de Muhyiddin Ibn Arabi en Interprete de Amores" traducido del árabe al español, para analizar un fenómeno poético más importante es "la repetición semántica" según unos aspectos lingüísticos como la repetición de la letra (sonido), el vocablo y la frase. Después de examinar el poema, es

claro que la repetición semántica es una de las características destacadas en la obra literaria y se refiere a varias funciones diferentes como expresar énfasis, emoción, exageración, descripción y otras. A nuestro juicio, el traductor no está sujeto a reglas obligatorias, sino unas decisiones subjetivas tomadas por sí mismo, se puede notar en esta obra traducida que el traductor ha tenido en cuenta el idioma de destino y el público al tratar el fenómeno de la repetición sin prestar atención al significado en el texto original. El análisis muestra que la estrategia utilizada, además de explicitación, omisión y transposición, es la traducción libre: es un método de traducción que no se restringe a un estilo específico de peso poético, ni a una rima específica, o a ningún otro estilo musical, sino prestar cierta atención a algunas características del lenguaje poético. Por eso, este método pone gran énfasis en el significado general y presta poca atención a la forma o al significado semántico. También, se nota que el traductor va a reducir o fusionar los elementos repetidos todo lo posible, mientras que el estudio reveló que entre las funciones más utilizadas de la repetición semántica en el texto original es el énfasis y la descripción, el caso que resultó una versión traducida ligeramente diferente de lo original. En resumen, al ignorar la repetición, se produce un texto de destino que no transmite un aspecto estilístico más importante del texto original. Creemos que la forma en la traducción poética recibe un grado de atención no menor que el del contenido, y esto conduce a un gran conflicto sobre los métodos y los medios del traductor para transferir el poema original al idioma de destino, incluidas las ideas, las sombras de los significados, imágenes, música, etc. No es de extraño si un poema tiene varias traducciones o se traduce en diferentes formas según la capacidad del traductor. Por tanto, podemos decir que la traducción de poesía requiere que el traductor esté al nivel de la genialidad del poeta. En cambio, llegar a nivel de perfección en la simulación del original por la unidad de construcción y preservar los elementos de la forma y contenido es más difícil. El grado de éxito o fracaso de una traducción está determinado por acercar o alejar el traductor del texto original en el espíritu y la forma, así como las habilidades lingüísticas y talentos literarios del traductor, lo que hace que la traducción de la poesía sea uno de los tipos de traducción más difíciles.

5- Bibliografía:

- Al-Bayati, Abd Al-Wahhab (1982). *Poemas de amor ante los siete pórticos del mundo*. (Traducido por Federico Arbós). Endymion Editorial Ayuso. Madrid.
- Connolly, D. (1998). *Poetry Translation*. In Mona Baker (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies London & New York: Routledge.
- Croft, Robert & Myers, Stephen (2000). *Exploring Language and Literature*. Oxford University Press. London.
- De Beaugrande, R. & Dressler, W. U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Longman. London.
- Dickins, J., Hervey, S., & Higgins, I. (2017). *Thinking Arabic Translation*. London and New York: Routledge Taylor and Francis group.
- Farghal, Mohammed. & Shunnaq, Abdullah T. (1999). *Translation with reference to English and Arabic: a practical guide*. Al-Hilal for translation. Irbid, Jordan.
- Jeffries, Lesley & McIntyre, Dan (2010). *Stylistics*. Cambridge University Press. New York.
- Leech, Geoffrey N. (1977). *A Linguistic Guide to English Poetry*. Longman. London.
- Lefevre, A. (1975). *Translating Poetry: seven strategies and a Blueprint*. Humanities Press. New Jersey.
- Matevossian, Armine I. & Gasparian, Louisa A. (2012, December 18). *Repetition: Its Aesthetic Value in Edgar Poe's Mystic Poetry*. Retrieved: 20/7/2021. of: www.yumpu.com
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall. London.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward A science of translating*. E.J. Brill. Leiden.
- Al-Bayati, Abd Alwahab (1995). *The poetic Works*. The Arabic institution for studies and publishing. Beirut.
- Abd Arrahman, Mamdouh (1994). *The rhythm modulators in the poetic language*. Maaref Elgamia press. Alexandria.

- Subhi, Muhyi Eldin (1987). *The vision in Al-Bayati poetry*. The General House of Culture affairs. Baghdad.

About the Author:

Zuhair Ahmed Saleh, a doctor in Spanish Language Translation from the Faculty of Languages, Ain Shams University, Egypt, for the year 2016. Actually I am working at Anbar University - university presidency, I have some articles published in Iraqi Journals. Email: dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq
Mobile: 07827434410

(التكرار الدلالي في الترجمة الشعرية "عين الشمس او تحولات محي الدين بن عربي في ترجمان
الاشواق" انموذجا)

م.د. زهير احمد صالح
جامعة الانبار - رئاسة الجامعة
dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq

الملخص:

تحتل ترجمة القصيدة اهمية كبيرة، خاصة مع إثراءها بالقيم الجمالية والتعبيرية. وقد يواجه المترجم مشاكل لغوية وأدبية وجمالية واجتماعية وثقافية في ترجمته. وتشمل هذه المشاكل تنظيم اللغة او إخفاء البنية النحوية لبعض الجمل. كما ترتبط المشاكل الجمالية والأدبية بالبنية الشعرية والتعبيرات التصويرية والأصوات. لذلك نجد في القصيدة ان التعبير عن الجمال لا يتحقق باختيار الكلمات واللغة التصويرية كما في الروايات والقصص القصيرة ، بل يتطلب إنشاء إيقاع وقافية ووزن وتعبيرات وبناء تراكيب خاصة قد لا تكون موجودة في اللغة المتداولة. باختصار ، فان ترجمة الشعر تحتاج مميزات أكثر مما تحتاجه ترجمة الانواع الاخرى من الأدب وهذه بعض المشاكل المحتملة عند ترجمة قصيدة ما. يقوم البحث بمعالجة احدى الظواهر الأسلوبية الأدبية في الترجمة الشعرية، ألا وهي التكرار الدلالي، حيث يقوم التكرار بتشكيل نسق معين في بنية النص الشعري ويكون هذا النسق مبنيا على تكرار بعض السمات الشعرية في النص بشكل تأنس اليه النفس، وكذلك يؤدي الى نقل دلالة معينة اراد الشاعر من خلال التكرار ايصالها الى المتلقي. وعلى هذا الأساس فإن التكرار يؤدي وظيفة دلالية من خلال التراكم الكمي للحروف (الأصوات) والكلمات والجمل.

الكلمات المفتاحية: التكرار، الدلالة، الشعر، الترجمة.

**The Semantic Repetition in the Poetic Translation, the study case of:
"Eye of the sun or removals of Muhyiddin Ibn Arabi in interpreter of
passions"**

Lec. Zuhair Ahmed Saleh (Ph. D.)
Presidency of University / University of Anbar
dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq

Abstract:

The translation of poem is very important, especially when it enriched with aesthetic and expressive values. The translator may face linguistic, literary, aesthetic, social and cultural problems in his translation. The language problems include organizing or hiding the grammatical structure of some sentences. Aesthetic and literary problems are related to poetic structure, figurative expressions, and sounds. In the poem, the expression of beauty is not achieved by choosing words and figurative language as in novels and short stories, but requires the creation of rhythm, rhyme, meter, expressions and specific structures that may not be present in simple language. In short, the translation of poetry needs more than the translation of other types of literature. These are some of the possible problems when translating a poem. The article deals with one of the stylistic phenomena in poetic translation, it is semantic repetition, which forms one of the poetic characteristics in the structure of the text, which is the spirit is affable. It also leads to the transfer of a semantic value that the poet wanted to present to the recipients through repetition. Therefore, repetition presents a semantic message through a quantitative accumulation of letters, words or phrases.

Keywords: Repetition, Semantic, Poetry, Translation.